

УДК 811.133.1

М.Ю.Никитина, С.А.Моисеева

АКЦИОНАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ КАК ОСНОВНОЕ СРЕДСТВО ПЕРЕДАЧИ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Белгородский государственный университет

A lexico -semantic group of verbs of motion, which occupies a central place among verbs of dynamic spatial localization of subject / object in French language, is studied in the article. The indicator, which causes "motion" category presence in semantic structure of a predicate, allows to define universal set of demands for the situation of movement and to reveal main semantic signs of the studied verb group.

Глагол во всей совокупности форм и значений обладает богатейшими семантическими, грамматическими и стилистическими возможностями, которые издавна привлекают внимание лингвистов. Объектом данного исследования являются глаголы движения, занимающие центральное положение в выражении категории движения во французском языке. Выбор объекта исследования не случаен, поскольку движение — это основная форма бытия, которая определяет все свойства и проявления окружающего нас материального мира.

В современной семантике глагол входит в ряд признаковых единиц языка и обладает предикативным значением. Глагольный предикат наряду с локативными показателями рассматривается как основное средство передачи пространственных отношений [1-5].

В зависимости от характера передачи локативных отношений акциональные глаголы подразделяются на *статические* или *динамические* [6]. По мнению Н.Д.Арутюновой, суть предиката прежде всего состоит в обозначении и оценке статических свойств и динамических проявлений предметов действительности, их отношений друг к другу [7]. Статические глаголы обозначают состояние, процесс, в течение которого субъект или объект не изменяется, например: *Le magasin se trouve dans un nouveau quartier*. Динамические глаголы обозначают процесс, разворачивающийся во времени, в результате которого субъект или объект перемещается: *Il va à sa place*. Глаголы, относящиеся к динамическим предикатам, со-

ставляют «кадр, выхваченный из киноленты жизни», который воспринимается на фоне смены ситуаций в контексте. Значение предикатов формируется, таким образом, путем членения потока событий на отдельные динамические фрагменты разного фазисного охвата [8].

Среди глаголов динамической пространственной локализованности субъекта / объекта, центральное место, безусловно, занимают глаголы движения.

Основной показатель, обуславливающий наличие категории «движения» в смысловой структуре глаголов, связан со значением активности, которая согласно дефиниции, данной в словаре Petit Robert, предполагает способность к действию, перемещению, воздействию (*faculté d'agir, de produire un effet* [9]), а также наличие *актантов движения*, т.е. субъекта, совершающего движение, и объекта, на которое данное движение направлено.

Значение активности обуславливает деление глаголов на *объектные* и *субъектные*, которое связано либо с ориентированностью значения на объект действия, либо с детерминированностью значения смысловыми связями с субъектом [10].

Объектные глаголы выражают действие субъекта, направленное на объект и вызывающее (либо не вызывающее) в нем определенные изменения [11]. По мнению В.Г.Гака, возможны четыре вида объектных конструкций, которые могут выражать: а) создание или уничтожение объекта, б) его изменение; в) его перемещение; г) его аффицирование (действие затрагивает объект) [12].

Так, к объектным глаголам движения во французском языке относятся:

1) движения-действия, направленные на изменения размера, формы, объема объекта: *allonger, arrondir, augmenter, contracter, déchirer, diminuer, disperser, dissiper, étirer, fendre, grossir, gonfler, imprimer, presser, trancher* и др.;

2) глаголы каузации движения, перемещения или изменения, описывающие ситуации, в которых субъект заставляет объект перемещаться, принять определенное положение в пространстве или изменить первоначальное: *aplatir, arborer, atterrer, baisser, changer, coucher, déplacer, écarter, emporter, courber, jeter, incliner, mener, pencher, pousser, renverser, tirer, lancer* и др.;

3) глаголы движения-перемещения в пространстве: *dépasser, franchir, passer, permuter, ramener, rapprocher, reculer, retirer, retourner, surmonter, sursauter, surpasser, transmettre* и др.;

4) аффицирование объекта: *choquer, effleurer, frapper, heurter, palper, tâter, tosser, toucher*, и др.

Большая часть субъектных глаголов представлена глаголами движения, содержащими компонент активности в своей смысловой структуре. Они часто объективируют движение-изменение и движение-процесс. К ним относятся:

1) глаголы движения-перемещения в пространстве: *aller, accoster, arriver, atteindre, avancer, cheminer, circuler, courir, fuir, flâner, grimper, marcher, manœuvrer, sauter* и др.;

2) глаголы, осуществляющие движения на месте: *bouilloner, frémir, frétiler, frissonner, grelotter, palpiter, papilloter, pivoter, trembler, vibrer* и др.

Таким образом, движение выступает как целевой, зависимый компонент ситуации, обусловленный необходимостью изменить место пребывания субъекта или объекта. Вследствие этого при систематизации и классификации глаголов движения необходимо опираться на *типы ситуаций*, которые описываются с помощью глаголов данного разряда.

Согласно одной из традиций описания семантики глаголов движения, которая восходит к работам Л.Талми, имеется некая *абстрактная ситуация* движения, которой свойственен определенный набор параметров: это сама «фигура», т. е. субъект движения, «фон», относительно которого осуществляется движение, «путь», включающий начальную и конечную точку движения, и т. п. Меняются зрительно, визуально их соотношения в пространстве: фигура, отделяясь от фона, описывает некую траекторию, совокупность мысленно соединяемых точек в пространстве, в которых находился перемещающийся предмет [13].

В ситуации передвижения можно выделить следующий набор компонентов: 1) субъект — много-субъектность; 2) способ — манера исполнения; 3) среда — особенности среды; 4) скорость — темп; 5) направление — траектория; 6) действие — мотивы исполнения. Эти параметры характеризуют любую ситуацию движения, но акцентируются с разной степенью и по-разному выражаются в глагольных лексемах различных языков.

По мнению Е.С.Кубряковой, движение рождает в нашем мозгу особый вид репрезентации — схе-

мы или программы движения, его мысленно воссоздаваемого «следа». Как только материя воспринимается как движущаяся субстанция, движение, очевидное глазу, создает образ этого движения в виде представления о его направленности, траектории, следе — схемы осуществления. В семантической структуре глагола (свернутой, компрессирующей) фиксируется один или несколько компонентов из общей схемы, способных затем по принципу метонимии замещать представление о деятельности в целом. Полная форма обозначения движения принимает вид распространенного предложения, иногда даже сложного, особенно при обозначении цели, результата или характеристики движения, но чаще мы встречаемся с *неполным обозначением ситуации движения*. Этому способствует то, что один компонент ситуации можно обозначать через другой или же всю ситуацию движения через один из ее компонентов [14].

Глаголы движения стоят у истоков системы физических действий, выполняемых человеком. Они занимают особое место в системе французского глагола и характеризуются разнообразием семантической структуры, существенной вариативностью форм. Данная группа глаголов неоднократно являлась предметом исследования как с точки зрения их лексико-семантической организации, так и в плане их грамматических особенностей. Однако до сих пор отсутствует единое мнение по вопросу о принципах выделения и разграничения глаголов, нет устойчивости и в их терминологии.

Так, Ш.Балли, анализируя смысловые группы лексического состава языка, противопоставлял «движение» понятию «покой». К глаголам движения он относит различные глаголы, которые обозначают, что субъект / объект не находится в состоянии покоя: *saisir* — 'хватать', *casser* — 'ломать', *vibrer* — 'дрожать', *frotter* — 'тереть' и т.д. К числу глаголов, описывающих направление движения, он также относит глаголы: *vêtir* — 'одевать', *ouvrir* — 'открывать', *mêler* — 'смешивать' и др. [15].

Б.Потье описывает семантическое пространство французских глаголов *marcher, courir, sauter, danser, remuer* с помощью следующих признаков: «передвижение в пространстве»; «вертикальность перемещения»; «регулярность в перемещении»; «быстрота перемещения», «движение» (вообще)). Таким образом, в этой системе значение глагола *marcher* может быть характеризовано как «медленное, регулярное, горизонтальное перемещение в пространстве» [16].

Н.В.Коваленко выделяет глаголы, обозначающие направленное движение и движение как процесс: *aller, se rendre, se diriger, marcher*; глаголы, обозначающие уход, удаление: *s'en aller, partir*; глаголы, обозначающие приход, прибытие: *venir, arriver* [17].

Подробное описание глаголов движения дает В.Г.Гак. Он разграничивает широкое и узкое понятия *движения*: широкое подразумевает противопоставление любому виду покоя, узкое — передвижение, изменение, местонахождение объекта. К лексико-семантической группе движения, по его мнению, относятся такие глаголы, которые указывают в той или иной степени на перемещение в пространстве [6].

В.Г.Гак считает, что к основным компонентам движения можно отнести следующие параметры: 'независимость / зависимость движения' (А), 'направление движения' (В), 'способ движения' (С), которые как наиболее крупные семантические компоненты относятся к разряду семантических категорий [6].

1. Категория *независимость / зависимость* движения (А) выражает отношение действия к субъекту и образует оппозицию двух субкатегорий: А1 обозначает, что субстанция движется самостоятельно, А2 показывает, что перемещение есть результат воздействия другой субстанции. Компонент А выражается: а) корневыми морфемами: *courir* 'бежать' (А1) — *mener* 'вести' (А2); б) возвратной формой глагола: *déplacer* 'перемещать' (А2) — *se déplacer* 'перемещаться' (А1).

Различие между А1 и А2 может быть выражено вне глагола:

1) переходным употреблением глагола: *la balle sursaute* (А1) — *faire sursauter la balle* (А2); б) каузативными конструкциями: *sortir* 'выйти' (А1) — *faire sortir* 'прогнать';

2) аналитическими глагольными словосочетаниями, выступающими как супплетивные средства, восполняющие недостаток словообразовательных и морфологических средств: *s'enfuir* 'убегать' (А1), *mettre en fuite* 'обращать(ся) в бегство' (А2).

Во французском языке категория независимости может быть выражена и синтаксически, при помощи непереходных глаголов: *monter, descendre, rouler, avancer, approcher, reculer, remonter, rentrer, retourner*.

Зависимое движение во французском языке очень часто выражается каузативными конструкциями. Каузативные конструкции с глаголом *laisser* соответствуют серии русских глаголов, образованных от 'пускать', а конструкции с *faire* — производных от глагола 'вести'. Приставки русских глаголов по смыслу соответствуют французским инфинитивам:

faire entrer 'ввести' — *laisser entrer* 'впустить';

faire sortir 'вывести' — *laisser sortir* 'выпустить';

faire passer 'провести' — *laisser passer* 'пропустить';

faire approcher 'подвести' — *laisser approcher* 'подпустить'.

Нередко одна и та же ситуация описывается во французском языке глаголом зависимого движения (А2), а по-русски — глаголом независимого движения (А1). Подобное соответствие особенно часто наблюдается, когда во фразе употребляются глаголы *mener, amener, emmener, ramener*, как это видно из следующего примера:

Je vous emmènerai en Bretagne l'été prochaine [18] — 'Следующим летом вы поедете со мной в Бретань'. В данном примере глагол зависимого движения *emmener* переводится на русский язык с помощью глагола независимого движения. В подобных случаях проявляется тенденция французского языка к использованию прямопереходных форм.

2. Категория *направление движения* (В) нередко считается основным семантическим компонентом глаголов движения. Определить направление движе-

ния — значит указать на положение в пространстве движущегося предмета X относительно другого предмета Y. Внутри этой категории может быть выделен ряд аспектов.

Аспект В1 — общая направленность или ненаправленность движения. Она выражается во французском языке противопоставлением глагольных лексем *aller / marcher*. Эти лексические противопоставления неравномерно членят семантическое поле в русском и французском языках. Одна и та же ситуация движения (Он ходит в школу) описывается в русском языке при помощи глагола разнонаправленного движения, тогда как французский язык в данном случае отдает предпочтение глаголу *aller*, обозначающему движение в определенном направлении.

Аспект В2 указывает на изменение маршрута. Внутри данной категории можно выделить следующие субкатегории: 1) идти вперед: *s'avancer* — 'продвигаться'; 2) идти в сторону: *tourner* — 'повернуть'; 3) движение в оба конца: *se disperser* — 'распространяться'; 4) идти назад: *retourner* — 'возвращаться' (французский префикс *re-*).

Аспект В3 представляет направление движения с точки зрения наблюдателя, т.е. говорящего или другого лица, в поле зрения которого попадает действие. Наиболее четко он выражается во французском языке противопоставлением корневых морфем *aller* и *venir*:

J'allai à lui. — 'Я направился к нему'.

Je vis venir à moi une femme. — 'Я увидел, что ко мне подходит какая-то женщина'.

Аспект В4 отражает пространственные отношения между двумя движущимися предметами. Здесь можно указать на субкатегории: *se réunir* — 'соединяться'; *se disperser, se séparer* — 'расходиться'; *suivre* — 'следовать за'; *précéder* — 'идти впереди'; *accompagner* — 'идти рядом, сопровождать'. Глаголы *suivre* и *accompagner* часто показывают совместное выполнение перемещения двух движущихся субстанций, находящихся на определенном расстоянии друг от друга, например:

Chrétienne prenait des forces. On pouvait les suivre à la trace [18].

Аспект В5 отражает направление движения в отношении Y, который рассматривается как находящийся в состоянии покоя и выражается корневыми морфемами или глагольными приставками. В этот аспект входят субкатегории: *entourer* — 'окружать'; *contourner* — 'заворачивать'; *enjamber* — 'перешагивать'; *traverser* — 'пересекать'; *longer* — 'идти вдоль'; *entrer* — 'вступать'; *sortir* — 'выходить'; *monter* — 'подниматься'; *descendre* — 'спускаться'; *arriver* — 'прибывать'; *s'approcher* — 'приближаться'; *s'éloigner* — 'удаляться'; *s'enfoncer* — 'углубляться'; *atteindre* — 'достигать' и др.

3. Категория *способ движения* (С) образует многослойный ряд аспектов и субкатегорий, характеризующих движение в зависимости от среды, в которой оно происходит, природы движущегося субъекта, степени его участия в движении, прерывности / непрерывности процесса движения, естественных особенностей двигающихся субъектов и т. д. О сложно-

сти взаимоотношений лексических единиц внутри категории С можно судить по приведенной ниже таблице, отражающей некоторые самые общие соответствия:

Способы передвижения субъекта

Субъект движения и его участие в движении	Среда, в которой происходит движение		
	Земля	Вода	Воздух
Одушевленный субъект совершает активные движения	<i>aller</i> 'идти'	<i>nager</i> 'плыть'	<i>voler</i> 'лететь'
Субъект не прилагает усилий для движения	<i>rouler</i> 'катиться' <i>glisser</i> 'скользить'	<i>ruisseler</i> 'струиться'	<i>planer</i> 'парить'
Субъект движения — средство транспорта	<i>aller</i> 'идти, ехать'	<i>naviguer</i> 'плыть' <i>aller</i> 'идти'	<i>voler</i> 'лететь' <i>aller</i> 'идти'
Одушевленный субъект передвигается на транспортном средстве	<i>aller</i> 'ехать' <i>rouler</i> 'ехать, кататься' <i>chevaucher</i> 'ехать верхом'	<i>naviguer</i> 'плыть на трансп. средстве' <i>aller</i> 'ехать'	<i>voler</i> 'лететь' <i>aller</i> 'лететь на трансп. средстве'

Из таблицы видно, что общее понятие передвижения любым способом представлено глаголом *aller*, который ввиду широты своей семантики объединяет ряд значений, относящихся к сфере движения: 'ехать', 'идти', 'кататься', 'лететь', 'передвигаться'. В этом проявляется тенденция французского языка употреблять слово общего значения там, где можно было бы использовать существующее в языке слово с более узким, конкретным значением [19].

Внутри категории С выделяется аспект С1 — интенсивность: *s'élancer*, *se précipiter*, *accélérer* и др. В.Г.Гак выделяет также аспект С2, который указывает на преодоление / непреодоление препятствия при движении. Первое требует специальных дополнительных усилий, повышенного физического напряжения в отличие от прямого передвижения. Данная категория выражается во французском языке противопоставлением глаголов движения, которые описывают в своих значениях наличие / отсутствие преграды на пути перемещения субъекта или объекта: *aller* — *traverser*; *passer* — *franchir*; *monter* — *gravir*; *entrer* — *pénétrer*; *sortir* — *s'échapper* [19].

Таким образом, анализ группы акциональных глаголов движения во французском языке показал, что семантические категории «направленность / ненаправленность движения», «способ движения», «зависимость

/ независимость движения» отражают определенные аспекты реальных ситуаций перемещения и выступают в качестве основных признаков в структуре лексико-семантической группы исследуемых глаголов. Кроме общих параметров движения выделяются также дополнительные характеристики, в которые включаются частные семантические компоненты. В признак «качество движения», например, входят компоненты, обозначающие трудность в передвижении (*se traîner*), важность при передвижении (*démarcher*), легкость движения (*glisser*, *voltiger*), особую манеру движения (*galoper*), бесцельность перемещения (*se balader*, *flâner*), поспешность при перемещении (*se démener*, *s'agiter*), движение со звуком (*claquer*, *talocher*, *piétiner*); особый способ переставлять ноги (*boiter*, *clopiner*), движение всей массой (*couler*, *tomber*).

1. Всеволодова М.В., Владимирский Е.Ю. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке М.: Русский язык, 1982. 264 с.
2. Гак В.Г. Функционально-семантическое поле предикатов локализации // Локативность. Бытийность. Поссесивность. Обусловленность. СПб.: Наука, 1996. 229 с.
3. Зализняк Анна А. Метафора движения в концептуализации интеллектуальной деятельности // Логический анализ языка. Языки динамического мира. Дубна.: Междунар. ун-т природы, общ-ва и чел-ка «Дубна», 1999. С.312-320.
4. Рожанский Ф.И. Направление движения (типологическое исследование) // Логический анализ языка. Языки пространств. М.: Языки русской культуры, 2000. С.56-66.
5. Розина Р.И. Движение в физическом и ментальном пространстве // Логический анализ языка. Языки динамического мира. С.108-118.
6. Гак В.Г. Пространство вне пространства // Логический анализ языка. Языки пространств. С.127-134.
7. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. С.37.
8. Арутюнова Н.Д. Путь по дороге и бездорожью // Логический анализ языка. Языки динамического мира. С.3-17.
9. PR-1990 — Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Réd. dir. Par A.Rey et J.Rey-Debove. Nouvel éd. rev., corr. P.: Le Robert, 1990. P.47.
10. Уфимцева А.А. Типы словесных знаков. М.: Наука, 1974. С.61.
11. Кильдибекова Т.А. Глаголы действия в современном русском языке. Опыт функционально-семантического анализа. Уфа: Изд-во БашГУ, 1985. С.43.
12. Гак В.Г. Пространство мысли (опыт систематизации слов ментального поля) // Логический анализ языка. Ментальные действия. М.: Наука, 1993. С.22-29.
13. Talmy L. Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms // Shopen T. Language typology and syntactic description. Cambridge University Press, 1985. P.57-149.
14. Кубрякова Е.С. Глаголы действия через их когнитивные характеристики // Логический анализ языка. Модели действия. М.: Наука, 1992. С.84-90.
15. Bally Ch. Traité linguistique française. 3-ème ed., vol.2. P.: Klincksieck, 1951. 264 p.
16. Pottier B. Sémantique du fini et sémantique du non-fini // Actes du X-ème Congrès International des Linguistes. Bucarest, 1970. P.385-389.
17. Коваленко Н.В. // Учен. зап. Пензенского пединститута. Вып.2. Пенза, 1969. С.27-40.
18. Constant P. La fille du Gouverneur. P.: Gallimard, 1994. 187 p.
19. Гак В.Г. Беседы о французском слове. М.: Едиториал УРСС, 2004. С.80-153.